

KASPERSKA, IWONA

Universidad Adam Mickiewicz de Poznan

“Zdobycie Meksyku” del anónimo azteca como una versión polaca del “Códice Florentino”

El *Códice Florentino* (1577) como una enciclopedia de la cultura nahua del siglo XVI, también conocido como la *Historia general de las cosas de la Nueva España*, tiene cuatro distintas reescrituras-traducciones polacas. Ninguna de dichas versiones está completa ya que en cada caso se trata de fragmentos seleccionados, enfocados en los temas específicos, a saber: la Conquista de México-Tenochtitlan vista desde la perspectiva de los nahuas (1959 y 1967), las culturas del Nuevo Mundo (1988) y la religión azteca (2007). Tradicionalmente, dicha enciclopedia es considerada como un resultado del trabajo de campo de orden etnográfico, llevado a cabo por un franciscano español, fray Bernardino de Sahagún, ayudado por un grupo de asistentes del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco y los sabios nahuas en su papel de “informantes”. Esta ponencia está dedicada sobre todo a la reescritura del año 1959, es decir una versión del Libro XII del afamado *Códice Florentino*, que en el polisistema polaco se titula *Zdobycie Meksyku* (en esp. Conquista de México) y cuyo autor es un hombre anónimo de origen azteca (Aztek Anonim, 1959). La traducción al polaco y la edición es la obra del eminente lingüista Tadeusz Milewski quien tradujo dicho libro directamente de la lengua náhuatl, confeccionó un complejo paratexto introductorio en el que describe la cultura y la lengua nahuas (aztecas), así como su propia estrategia de traducción. Adicionalmente, enriqueció su versión de múltiples notas eruditas y de carácter lingüístico. Esta primera reescritura polaca representa un testimonio nahua a modo de “una visión de los vencidos” (León-Portilla), el rasgo característico resaltado tanto en la portada del libro como en los paratextos mencionados.

Iwona Kasperska es hispanista y traductóloga que ha dedicado su actividad académica al estudio de las influencias de distintas ideologías en la traducción de textos literarios, especialmente en el ámbito hispanoamericano y polaco. Su investigación incluye también la pedagogía de la traducción literaria, diversos aspectos de la traducción transcultural e híbrida en la encrucijada de culturas (estudios chicanos y las lenguas originarias de México), así como la interpretación. Es autora de la monografía "Las periferias se reescriben: contextos de traducción mexicano, polaco y chicano" (2019) y de múltiples artículos científicos en español, polaco y francés, así como coeditora de varios libros. Ha llevado a cabo proyectos de investigación individuales en México, Argentina y Polonia (ha coordinado el proyecto europeo IDEO-TRANS) y ha participado en los proyectos ajenos, por ejemplo, el proyecto COLING. Compagina su trabajo de investigadora con el de docente y tutora, así como el de traductora e intérprete de español, francés y polaco.